

B KULTURWISSENSCHAFTEN
BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT
BDBB Englische Literatur
Großbritannien
Personale Informationsmittel
George ORWELL
Reportagen
EDITION

21-4 *Reise durch Ruinen* : Reportagen aus Deutschland und Österreich 1945 / George Orwell. Aus dem Englischen von Lutz-W. Wolff. Mit einem Nachw. von Volker Ullrich. - München : Beck, 2021. - 109 S. ; 21 cm. - (Textura). - ISBN 978-3-406-77699-1 : EUR 16.00
[#7673]

Nachdem Orwell dieses Jahr (2021) zunächst durch etliche Neuübersetzungen seiner zwei bekanntesten Bücher, *Animal farm*¹ und *1984*,² wieder auf den Büchermarkt gebracht wurde, mag es sich empfehlen, den Blick über

¹ *Farm der Tiere* : ein Märchen / George Orwell. Aus dem Englischen neu übers., mit einem Nachwort, Anmerkungen und einer Zeittafel von Lutz-W. Wolff. Mit einem Vorwort von Ilija Trojanow. - Neuübersetzung. - München : dtv, 2021. - 191 S. ; 21 cm. - Einheitssacht.: Animal farm <dt.>. - ISBN 978-3-423-28266-6 : EUR 20.00 [#7313]. - Rez.: **IFB 21-1**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10703> - *Farm der Tiere* : ein Märchen / George Orwell. Mit einem Essay "Die Pressefreiheit" ("The freedom of the press") und einem Vorwort zur ukrainischen Ausgabe 1947. Aus dem Englischen übers. von Ulrich Blumenbach. Nachwort von Eva Menasse. - München : Manesse-Verlag, 2021. - 187 S. ; 22 cm. - Einheitssacht.: Animal farm <dt.>. - ISBN 978-3-7175-2518-9 : EUR 18.00 [#7270] Rez.: **IFB 21-1**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10702>

² *1984* : Roman / George Orwell. Aus dem Englischen neu übers., mit einem Nachwort, Anmerkungen und einer Zeittafel von Lutz-W. Wolff. Mit einem Vorwort von Robert Habeck. - Neuübersetzung. - München : dtv, 2021. - 414 S. ; 21 cm. - Einheitssacht.: Nineteen eighty-four <dt.>. - ISBN 978-3-423-28232-1 : EUR 24.00 [#7312] - *1984* / George Orwell. Aus dem Englischen übers. von Gisbert Haefs. Nachwort von Mirko Bonné. - München : Manesse-Verlag, 2021. - 442 S. ; 22 cm. - Einheitssacht.: Nineteen eighty-four <dt.>. - ISBN 978-3-7175-2528-8 : EUR 22.00 [#7269]. - Rez.: **IFB 21-2**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10818>

die beiden unbestreitbaren Klassiker hinaus zu richten. So nimmt man mit Interesse den hier anzuzeigenden Band³ in die Hand, der eine weniger bekannte Episode aus Orwells Leben dokumentiert. Die Reportagen aus Deutschland und Österreich aus dem Jahre 1945 werden hier „erstmalig geschlossen in deutscher Übersetzung“ (Klappentext) vorgelegt, sind also nicht neu, aber dennoch lesenswert, zumal die meisten deutschen Orwell-Leser kaum wissen dürften, daß der Autor überhaupt einmal vor Ort war.

In sehr nüchterner Diktion, wie sie einem Reporter ziemt, berichtet Orwell über die Lage in Deutschland und Österreich, teils auch aus Frankreich, indem er noch während des nicht beendeten Kriegs z.B. aus Köln schreibt. So verfolgt man als Leser schrittweise auch das Vordringen der Alliierten bis zur endgültigen Kapitulation, wobei er auch darauf hinweist, es habe sich ungünstig ausgewirkt, daß die Alliierten nicht von vornherein klar gemacht hatten, wie sie sich die Aufteilung Deutschlands dachten, da bei den Deutschen der Eindruck entstanden sei, diejenigen Teile würden von der jeweiligen Macht besetzt werden, die diese Macht auch tatsächlich erobert hatte. Wo Orwell hinkommt, erkennt er eine weitverbreitete Einsicht, daß der Krieg bald vorbei und für Deutschland verloren sein wird.

Orwell berichtet von den Auswirkungen der Bombardierungen: „Wenn man durch die zerstörten Städte in Deutschland wandert, kommen einem Zweifel, ob die Zivilisation überhaupt weitergehen wird“ (S. 18). Orwell macht sich auch Gedanken über die logistischen Probleme, die mit der Versorgung mit Lebensmitteln oder der Eintreibung von Reparationen verbunden wären. Es läge aus seiner Sicht kein Vorteil darin, „Deutschland in ein agrarisches Elendsgebiet zu verwandeln“ (S. 20); Orwell lehnte also eine Deindustrialisierung Deutschland à la Morgenthau-Plan ausdrücklich ab (S. 105).

³ Inhaltsverzeichnis:

<https://beckassets.blob.core.windows.net/productattachment/readingsample/14874601/32447680 leseprobe%20reise%20durch%20ruinen.pdf> [2021-10-15]. - Demnächst unter: <http://d-nb.info/1231002875>

Er erörtert das Problem der DPs, der sogenannten *displaced persons*,⁴ also der in Deutschland lebenden ausländischen Zwangsarbeiter (S. 51 - 54), eines bevorstehenden Hungerwinters, der Rekrutierungen neuen Personals z.B. bei der Polizei, das nicht nationalsozialistisch ist. Was die Lage der Zwangsarbeiter betrifft, ist Orwell sichtlich um Differenziertheit bemüht; auch wirft er die nicht unwichtige Frage auf, ob solche Personen, die nicht in ihre ursprüngliche Heimat zurückkehren wollten, dazu gezwungen werden sollten (S. 54).

Auch aus Österreich berichtet Orwell, und er beklagt mehrfach die Schwierigkeiten, die sich aus getrennten Besatzungszonen ergeben. Er selbst hätte eine „gemeinsame Besatzungsordnung“ vorgezogen, sieht aber auch schnell, daß „es starke Kräfte gibt, die dagegen arbeiten“ (S. 46). Schon vor dem Ende des Krieges hätte der Wettbewerb um die Loyalität der deutschen Bevölkerung begonnen, in dem die Anglo-Amerikaner die besseren Karten hätten, da die Mehrheit der Deutschen die Vorstellung ablehne, unter russischer Herrschaft zu leben (S. 47). Doch dies beruhe auf wackligen Grundlagen, da 1. die Ernährungssituation des kommenden Winters kritisch sei, 2. die Russen nötige Reformen wie die Neuverteilung des Landes an die Bauern durchführen könnten, die im Westen nicht möglich seien, sowie 3. die Propagandaprobleme der Russen geringer seien, weil „sie unabhängige Journalisten und Beobachter nicht zulassen“ (S. 48).

Die Reportagen im eigentlichen Sinne werden ergänzt durch drei Artikel, die inhaltlich einen Bezug zu NS-Deutschland aufweisen. So findet man hier Orwell kurze Rezension zu Hitlers *Mein Kampf* in der englischen Übersetzung.⁵ Dazu kommt eine weitere Rezension, die sich mit den politischen

⁴ Vgl.: **Freilegungen** : auf den Spuren der Todesmärsche / hrsg. von Jean-Luc Blondel ... - Göttingen : Wallstein-Verlag, 2012. - 382 S. : Ill., Kt. ; 22 cm. - (Jahrbuch des International Tracing Service ; 1). - ISBN 978-3-8353-1011-7 : EUR 29.90 [#3790]. - **Freilegungen** : Überlebende - Erinnerungen - Transformationen / hrsg. von Rebecca Boehling ... - Göttingen : Wallstein-Verlag, 2013. - 396 S. : Ill. ; 22 cm. - (Jahrbuch des International Tracing Service ; 2). - ISBN 978-3-8353-1213-5 : EUR 29.90 [#3791]. - **Freilegungen** : Displaced Persons - Leben im Transit: Überlebende zwischen Repatriierung, Rehabilitation und Neuanfang / hrsg. von Rebecca Boehling, Susanne Urban und René Bienert. - Göttingen : Wallstein-Verlag, 2014. - 288 S. : Ill. ; 22 cm. - (Jahrbuch des International Tracing Service ; 3). - ISBN 978-3-8353-1574-7 : EUR 29.90 [#3788]. - Rez.: **IFB 14-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz366844962rez-1.pdf> - **Publizistik in jüdischen Displaced-Persons-Camps im Nachkriegsdeutschland** : Charakteristika, Medientypen und bibliothekarische Überlieferung / im Auftrag der Gottfried-Wilhelm-Leibniz-Bibliothek und der Gedenkstätte Bergen-Belsen hrsg. von Anne-Katrin Henkel und Thomas Rahe. - Frankfurt am Main : Klostermann, 2014. - 194 S. : Ill. ; 25 cm. - (Zeitschrift für Bibliothekswesen und Bibliographie : Sonderbände ; 112). - ISBN 978-3-465-04216-7 : EUR 54.00, EUR 48.60 (Reihen-Pr.) [#3602]. - Rez.: **IFB 14-4** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz404441491rez-1.pdf>

⁵ Vgl. auch zum Thema **Schlüsseldokumente zur internationalen Rezeption von "Mein Kampf"** / Othmar Plöckinger (Hg.) - Stuttgart : Steiner, 2016. - 174 S. ; 24 cm. - (Beiträge zur Kommunikationsgeschichte ; 29). - ISBN 978-3-515-11501-8 : EUR 44.00 [#5019]. - Rez.: **IFB 16-4** <http://informationsmittel-fuer->

Essays von Thomas Mann befaßt; und man findet noch einen Essay, der sich mit der Weltlage 1945 während der Potsdamer Konferenz der Großen Drei. Hier findet man übrigens auch Anklänge an die fiktionale Welt aus 1984, wenn Orwell abschließend schreibt: „Die Wahl besteht heute zwischen einer Organisation, welche die ganze Welt umfasst, und dem Überleben von zwei oder drei Superstaaten, die sich mehr oder weniger feindselig gegenüberstehen“ (S. 84). Daß Orwell selbst seine Hoffnungen auf die erste Option setzte, zeigt, daß auch er nicht frei von politischen Illusionen war, auch wenn er die weiteren Konsequenzen der zweiten Option durchaus realistisch einschätzte.

Das Nachwort von Volker Ullrich skizziert die Reisesstationen Orwells, die dieser im Auftrag des **Observer** absolvierte, faßt die Einsichten des Reporters zusammen und ordnet dessen Beobachtungen in die von anderen Journalisten gemachten ein. Orwell habe zwar Kriegsgefangenenlager besucht, aber keine Konzentrationslager, anders als etwas Martha Gellhorn, die in Dachau als Reporterin unterwegs war. Auch sei es eine „eigentümliche Leerstelle“, so Ullrich, daß Orwell den Holocaust, das „monströseste Verbrechen der Deutschen“ (S. 103), nicht zum Thema gemacht habe. Ullrich vergißt hier allerdings, was er Orwell schließlich selbst attestiert, daß er nämlich mit seinen Beiträgen „in der großen angelsächsischen Tradition der literarischen Reportage“ stehe, die „nüchterne Urteile, differenzierte Analysen und hellsichtige Reflexionen“ verbänden (S. 108). Daher dürfte es nahegelegen haben, daß sich Orwell auf das konzentrierte, was er konkret beobachten konnte.⁶

Das lesenswerte Bändchen schließt mit einem Quellennachweis, so daß man bei Bedarf auch die englischen Originalversionen der Artikel von Orwell aufsuchen kann.

Till Kinzel

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

bibliotheken.de/showfile.php?id=8117 - **Quellen und Dokumente zur Geschichte von "Mein Kampf" 1924 - 1945** / Othmar Plöckinger (Hg.). - Stuttgart : Steiner, 2016 [ersch. 2015]. - 695 S. ; 25 cm. - (Beiträge zur Kommunikationsgeschichte ; 28). - ISBN 978-3-515-11164-5 : EUR 99.00 [#4505]. - Rez.: **IFB 16-1** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz452972299rez-1.pdf> - Siehe auch **Hitler, Mein Kampf** : eine kritische Edition / hrsg. von Christian Hartmann, Thomas Vordermayer, Othmar Plöckinger, Roman Töppel. Unter Mitarbeit von Edith Raim ... Im Auftrag des Instituts für Zeitgeschichte München - Berlin. - München : Institut für Zeitgeschichte München - Berlin. - 29 cm. - ISBN 978-3-9814052-3-1 : EUR 59.00 [#4579]. - Bd. 1 (2016). - 947 S. : Ill. - Bd. 2 (2016). - S. 957 - 1966 : Ill., Kt. - Rez.: **IFB 16-2** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz45386337Xrez-1.pdf> -

⁶ Weiterführende kritische Anmerkungen zum Thema Orwell und Holocaust finden sich z.B. in **St. George and the holocaust** / Kristin Bluemel. // In: Lit : literature interpretation theory. - 14 (2003), 2. - S. 119 - 147.

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11100>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=11100>